

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 15



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

57. évfolyam

2014. január 20.

Tartalom

II Nem jogalkotási aktusok

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

2014/20/EU:

- ★ A Tanács határozata (2013. szeptember 23.) az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, az európai műholdas navigációs programokról szóló együttműködési megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról 1
- ★ Együttműködési megállapodás egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség között az európai műholdas navigációs programokról 3

RENDELETEK

2014/42/EU:

- ★ A Tanács rendelete (2014. január 20.) az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 267/2012/EU rendelet módosításáról 18

HATÁROZATOK

- ★ A Tanács 2014/21/KKBP határozata (2014. január 20.) az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 2010/413/KKBP határozat módosításáról 22

Ár: 3 EUR

HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS HATÁROZATA

(2013. szeptember 23.)

az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, az európai műholdas navigációs programokról szóló együttműködési megállapodásnak az Unió nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(2014/20/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 218. cikke (5) bekezdésével együttesen értelmezett 172. cikkére,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács és a tagállamok kormányainak a Tanács kérésében ülésező képviselői 2010. június 29-i határozatukkal felhatalmazták a Bizottságot, hogy tárgyalásokat kezdjen Svájjal egy, az európai műholdas navigációs programokról szóló együttműködési megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás) létrehozásáról.
- (2) A megállapodással kapcsolatos tárgyalásokat a Bizottság folytatta az Unió és annak tagállamai nevében.
- (3) A megállapodás lehetővé teszi, hogy Svájc részt vegyen az európai műholdas navigációs programokban. Ennek ellenében Svájjal közösen kell járulnia az említett programok finanszírozásához.
- (4) A tárgyalások sikeresen lezárultak, és a Bizottság 2013. március 6-án, a Svájci Államszövetség pedig 2013. március 12-én parafálta a megállapodást.
- (5) A megállapodást – feltételezve annak későbbi időpontban történő megkötését – az Unió nevében alá kell írni.
- (6) Az azonnali végrehajtás és Svájjal az európai műholdas navigációs programokban való megfelelő részvételének biztosítása érdekében az Unió hatáskörébe tartozó elemeket a megállapodás 27. cikkének (2) bekezdésével összhangban ideiglenesen alkalmazni kell.

(7) A megállapodást – 27. cikkének (1) bekezdése alapján – az Uniónak és a tagállamoknak saját belső eljárásaik szerint jóvá kell hagyniuk.

(8) Amennyiben a vegyes bizottságnak joghatással bíró jogi aktusokat vagy olyan határozatokat kell elfogadnia, amelyek felfüggesztik a megállapodás alkalmazását, az Unió vegyes bizottságban képviselendő álláspontját – a Bizottság javaslata alapján – a Tanácsnak kell elfogadnia.

(9) Emellett a Bizottságnak egyeztetnie kell a tagállamokkal az Unió álláspontját azon, joghatással nem bíró kérdések tekintetében, amelyekkel a vegyes bizottságnak kell foglalkoznia.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, az európai műholdas navigációs programokról szóló együttműködési megállapodásnak (a továbbiakban: a megállapodás) az Unió nevében történő aláírására a Tanács felhatalmazást ad, feltételezve a szóban forgó megállapodás megkötését.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(eket).

3. cikk

A megállapodást – 27. cikkének (2) bekezdésével összhangban – a megkötéséhez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell (1).

(1) A Tanács Főtitkársága gondoskodik azon napnak az Európai Unió Hivatalos Lapjában való közzétételéről, amelyről kezdődően a megállapodást ideiglenesen alkalmazni kell.

4. cikk

A megállapodás 27. cikkének (2) bekezdésében előírt értesítést az Unió nevében a Tanács elnöke teszi meg.

5. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2013. szeptember 23-án.

a Tanács részéről
az elnök
V. JUKNA

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

egyrésről az Európai Unió és tagállamai, másrésről a Svájci Államszövetség között az európai műholdas navigációs programokról

AZ EURÓPAI UNIÓ,

valamint

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

MAGYARORSZÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

egyrésről az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei (a továbbiakban: tagállamok),

valamint

másrésről a SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, (a továbbiakban: Svájc), (a továbbiakban: fél vagy felek),

FIGYELEMBE VÉVE egy globális navigációs műholdrendszer (a továbbiakban: GNSS) kifejezetten polgári célokra történő fejlesztésében rejlő közös érdekeket,

FELISMERVE az európai GNSS-programok jelentőségét az európai uniós és a svájci navigációs és információs infrastruktúrához való hozzájárulás terén,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Unióban, Svájcban és a világ más területein a GNSS-alkalmazások egyre fokozódó elterjedését,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Unió, annak tagállamai és Svájc között a műholdas navigáció terén megvalósuló hosszú távú együttműködésben rejlő közös érdekeket,

FELISMERVE Svájc jelentős szerepvállalását a Galileo és az EGNOS programokban azok meghatározási szakasza óta,

FIGYELEMBE VÉVE az Úrtanács állásfoglalásait, különösen a 2007. május 22-én elfogadott „Európai űrpolitika”, valamint a 2008. szeptember 29-én elfogadott „Az európai űrpolitika előmozdítása” című állásfoglalásokat, amelyek az Európai Uniót, az Európai Űrügynökséget (a továbbiakban: ESA) és ezek tagállamait, illetve tagjait az európai űrpolitika kulcsfontosságú szereplőinek tekintik, valamint a 2010. november 25-én elfogadott, „Globális kihívások: az európai űrendszerek maradéktalan kihasználása” című állásfoglalást, amelyben az Úrtanács felkéri az Európai Bizottságot és az ESA-t, hogy segítse elő azon tagállamoknak, illetve tagoknak az együttműködési programok valamennyi szakaszában való részvételét, amelyek nem tagjai egyúttal az Európai Uniónak és az ESA-nak,

FIGYELEMBE VÉVE a 2011. április 4-i, „Az Európai Uniónak a polgárok szolgálatában álló űrstratégiája felé” című bizottsági közleményt,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az európai GNSS-programok valamennyi vonatkozásában hivatalosan is együttműködést alakítsanak ki,

FELISMERVE Svájcnak az EGNOS és a Galileo által nyújtott valamennyi GNSS-szolgáltatás iránti érdeklődését, a kormányzati ellenőrzésű szolgáltatást (a továbbiakban: PRS) is ideértve,

FIGYELEMBE VÉVE az egyrészt az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészt a Svájci Államszövetség közötti tudományos és technológiai együttműködésről szóló 2007. június 25-i megállapodást,

SZEM ELŐTT TARTVA az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti, a minősített adatok megosztására vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2008. április 28-i megállapodást (a továbbiakban: biztonsági megállapodás),

FIGYELEMBE VÉVE azokat az előnyöket, amelyeket az európai GNSS és szolgáltatásainak a felek területén biztosított egyenértékű védelme jelentene,

ELISMERVE a nemzetközi jog alapján a felekre háruló kötelezettségeket, különösen Svájcban az állandó semleges státuszából fakadó kötelezettségeit,

TUDATÁBAN ANNAK, hogy az európai műholdas navigációs programok (EGNOS és Galileo) végrehajtásának folytatásáról szóló, 2008. július 9-i 683/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽¹⁾ megállapítja, hogy az említett rendeletben meghatározott európai GNSS-programok keretében létrehozott vagy kifejlesztett tárgyi eszközök és immateriális javak összességének az Európai Közösség tulajdonát kell képeznie,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai GNSS Ügynökség létrehozásáról szóló, 2010. szeptember 22-i európai parlamenti és tanácsi 912/2010/EU rendeletet ⁽²⁾,

FIGYELEMBE VÉVE a Galileo program keretében megvalósuló globális navigációs műholdrendszer nyújtotta kormányzati ellenőrzésű szolgáltatáshoz való hozzáférés szabályairól szóló, 2011. október 25-i 1104/2011/EU európai parlamenti és tanácsi határozatot ⁽³⁾,

⁽¹⁾ EU L 196., 2008.7.24., 1. o.

⁽²⁾ EU L 276., 2010.10.20., 11. o.

⁽³⁾ EU L 287., 2011.11.4., 1. o.

A KÖVETKEZŐKÉBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. RÉSZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Cél

(1) E megállapodás célja, hogy a polgári irányítás alatt álló műholdas navigáció terén ösztönözze, elősegítse és erősítse a felek közötti hosszú távú együttműködést, különösen Svájcnak az európai GNSS-programokban való részvétele révén.

(2) Svájc programokban való részvételének formájáról és feltételeiről e megállapodás rendelkezik.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „európai globális navigációs műholdrendszerek” (európai GNSS): a Galileo-program és az európai geostacionárius navigációs átfedési szolgáltatás (EGNOS) keretében létesített rendszerek;
2. „teljesítménynövelés”: regionális vagy helyi mechanizmusok, mint például az EGNOS, amelyek a globális GNSS felhasználói számára fokozottabb teljesítményt, így nagyobb pontosságot, hozzáférhetőséget, integritást és megbízhatóságot tesznek lehetővé;
3. „Galileo”: polgári irányítás alatt álló, önálló európai globális műholdas navigációs és időmérő rendszer, amelyet az Európai Unió, az ESA és azok tagállamai, illetve tagjai GNSS-szolgáltatások nyújtására terveztek és dolgoztak ki. A Galileo üzemeltetése magánfélre is átruházható. A Galileo nyílt hozzáférésű, kereskedelmi célú, életbiztonsági, felkutatási és mentési szolgáltatásokat, valamint egy korlátozott hozzáférésű, kifejezetten a közszféra engedélyezett felhasználóinak szükségletei szerint kidolgozott, védett kormányzati ellenőrzésű szolgáltatást foglal magában;
4. „Galileo helyi elemei”: olyan helyi rendszerek, amelyek a használt fő konstellációból származó információkon túlmenően input-információkkal látják el a Galileo műholdalapú navigációs és időmérő jeleinek felhasználóit. A helyi elemek telepítésére repülőterek, kikötők, városi területek vagy földrajzi okok miatt kedvezőtlen adottságú egyéb területek körüli további teljesítmény elérése érdekében kerülhet sor. A Galileo a helyi elemeket általános modellekkel látja el;
5. „globális navigációs, helymeghatározási és időmérő berendezés”: bármilyen polgári végfelhasználói berendezés, amelyet arra terveztek, hogy műholdas navigációs vagy időmérő jeleket továbbítson, fogadjon vagy dolgozzon fel szolgáltatásnyújtás vagy regionális teljesítménynöveléssel történő működés céljából;

6. „kormányzati ellenőrzésű szolgáltatás” (PRS): a Galileo-program keretében létesített rendszer által nyújtott szolgáltatás, amely olyan, kizárólag a kormány által felhatalmazott felhasználók számára fenntartott, érzékeny alkalmazások céljára érhető el, amelyek hatékony hozzáférési ellenőrzést és magas szintű szolgáltatási folyamatosságot követelnek meg;

7. „szabályozási intézkedés”: a felek bármely törvénye, rendelete, stratégiája, szabálya, eljárása, határozata vagy hasonló közigazgatási intézkedése;

8. „interoperabilitás”: a globális és a regionális műholdas navigációs rendszerek és teljesítménynövelések, valamint az általuk nyújtott szolgáltatások együttes alkalmazásában rejlő lehetőségek, amelynek célja, hogy felhasználói szinten nagyobb kapacitások álljanak rendelkezésre, mint ha csupán egyetlen rendszer nyílt hozzáférésű szolgáltatását vennék igénybe;

9. „szellemi tulajdon”: a Szellemi Tulajdon Világszervezete létesítésére, 1967. július 14-én Stockholmban kelt egyezmény 2. cikke viii. pontjának fogalom meghatározása szerinti tulajdon;

10. „minősített adat”: a jogosulatlan közzététel ellen védelmet igénylő, bármilyen formában meglévő adat, amelynek ismertté válása különböző mértékben sértheti a felek vagy az egyes tagállamok alapvető – így például nemzetbiztonsági – érdekeit. Az ilyen adat minősítését minősítési jelölés jelzi. Az ilyen adatokat a felek a vonatkozó törvényeknek és rendeleteknek megfelelően minősítik, és azokat bizalmas jellegű, integritásuk és hozzáférhetőségük elvesztésével szemben védeni kell.

3. cikk

Együttműködési elvek

A felek a következő elveket alkalmazzák az e megállapodás hatálya alá tartozó együttműködési tevékenységek tekintetében:

- (1) a jogok és a kötelezettségek átfogó egyensúlyán alapuló kölcsönös előnyök, beleértve a szolgáltatásokhoz való hozzáférést és hozzáférést a 15. cikkel összhangban;
- (2) kölcsönös lehetőségek biztosítása az európai uniós és a svájci GNSS-projektekben belüli együttműködési tevékenységekben való részvételre;
- (3) az együttműködési tevékenységekre esetlegesen hatást gyakorló információk kellő időben megvalósuló cseréje;
- (4) a 9. cikkben említett, szellemi tulajdonhoz fűződő jogok megfelelő és hatékony védelme;
- (5) a műholdas navigációs szolgáltatások nyújtásának szabadsága a felek területén;
- (6) az európai GNSS-termékekkel való korlátozásmentes kereskedelem a felek területén.

II. RÉSZ

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

4. cikk

Együttműködési tevékenységek

(1) A műholdas navigáció és időmérés területén az együttműködési tevékenységek a következő ágazatokra terjednek ki: rádióspektrum, tudományos kutatás és képzés, beszerzések, ipari együttműködés, szellemi tulajdon-jogok, exportellenőrzések, kereskedelem és piacfejlesztés, szabványok, tanúsítási és szabályozási intézkedések, biztonság, minősített adatok cseréje, személyzeti csereprogramok, és szolgáltatásokhoz való hozzáférés. A felek a 25. cikkkel összhangban módosíthatják az ágazatok listáját.

(2) E megállapodás nem érinti az Európai Unió európai GNSS-programok szabályozására vonatkozó intézményi autonómiáját, sem pedig az Európai Unió által, az európai GNSS-programok működtetése céljából létrehozott struktúrát. E megállapodás nem érinti továbbá az alkalmazandó, a a proliferáció megakadályozására vonatkozó kötelezettségvállalásokat, az exportellenőrzéseket és az immateriális technológiaátadás ellenőrzését végrehajtó szabályozási intézkedéseket. E megállapodás nem érinti a nemzetbiztonsági intézkedéseket sem.

(3) Az alkalmazandó szabályozási intézkedésekre is figyelemmel, a felek a lehető legnagyobb mértékben elősegítik az e megállapodás keretében létrejövő együttműködési tevékenységeket a célból, hogy hasonló lehetőségeket biztosítsanak az (1) bekezdésben felsorolt ágazatokban megvalósuló tevékenységekben való részvételhez.

5. cikk

Rádióspektrum

(1) A felek a rádióspektrummal kapcsolatos kérdésekben folytatják az együttműködést és egymás kölcsönös támogatását a Nemzetközi Távközlési Egyesület (a továbbiakban: ITU) keretében, figyelembe véve a Galileo műholdas rádió navigációs rendszer ITU-hoz benyújtott frekvenciaigényeinek kezeléséről szóló, 2004. november 5-i egyetértési megállapodást.

(2) A felek információt cserélnek a frekvenciaigényekkel kapcsolatban, és megvédik a Galileo számára juttatott megfelelő frekvenciaelosztásokat annak érdekében, hogy világszerte, és különösen Svájcban és az Európai Unióban biztosítsák a Galileo-szolgáltatások elérhetőségét a felhasználók számára.

(3) A rádió navigációs spektrum üzemzavarral és interferenciával szembeni védelmének biztosítása érdekében a felek azonosítják az interferencia forrásait, és kölcsönösen elfogadható megoldásokat keresnek az ilyen zavarok megszüntetésére.

(4) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az az ITU alkalmazandó rendelkezéseitől – így például az ITU Rádiószabályzatától – eltérne.

6. cikk

Tudományos kutatás és képzés

(1) A felek európai uniós és svájci kutatási programok, valamint egyéb vonatkozó kutatási programjaik révén előmozdítják az európai GNSS területét érintő közös kutatási és képzési tevékenységeket. A közös kutatási tevékenységeknek hozzá kell járulniuk az európai GNSS jövőbeli továbbfejlesztésére irányuló tervezéshez.

(2) A felek meghatározzák a megfelelő mechanizmust a hatékony kapcsolatok, valamint a vonatkozó kutatási programokban való részvétel biztosítása céljából.

7. cikk

Közbeszerzés

(1) Az európai GNSS-programokkal kapcsolatos beszerzésekre vonatkozóan a felek kötelezettségvállalásukat a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) közbeszerzésről szóló megállapodásának (a továbbiakban: GPA), valamint az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött, a közbeszerzések egyes vonatkozásairól szóló 1999. június 21-i megállapodásnak megfelelően alkalmazzák.

(2) A GPA XXIII. cikkének (a módosított GPA III. cikkének) sérelme nélkül svájci szervezetek is jogosultak az európai GNSS-programokhoz kapcsolódó szolgáltatásnyújtásra irányuló közbeszerzésekben való részvételre.

8. cikk

Ipari együttműködés

A felek – az európai műholdas navigációs rendszerek megfelelő működése, valamint a Galileo-alkalmazások és -szolgáltatások használatának és fejlesztésének előmozdítása céljából – ösztönzik és támogatják a gazdasági ágazataik közötti együttműködést, többek között közös vállalkozások, a vonatkozó európai ipari társulásokban való svájci, valamint a vonatkozó svájci ipari társulásokban való európai uniós részvétel révén.

9. cikk

Szellemitulajdon-jogok

Az ipari együttműködés megkönnyítése érdekében a felek az európai GNSS fejlesztése és működése szempontjából releváns területeken és ágazatokban – a legmagasabb szintű, a WTO szellemi tulajdon-jogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodásában (TRIPS) rögzített nemzetközi előírásokkal összhangban – biztosítják a szellemi tulajdon-jogok megfelelő és hatékony védelmét, beleértve az említett előírások hatékony érvényesítését is.

10. cikk

Exportellenőrzés

(1) Annak biztosítása érdekében, hogy a felek az európai GNSS-programokkal kapcsolatban egységes szempontok alapján hajtsák végre az exportellenőrzést és a nonprolifációs előírásokat, Svájc joghatóságán belül, valamint nemzeti jogszabályival és eljárásaival összhangban kellő időben elfogadja és végrehajtja azokat az intézkedéseket, amelyek kifejezetten az európai GNSS-programok számára kifejlesztett vagy módosított

technológiák, adatok és áruk exportellenőrzésére és proliferációjának megakadályozására vonatkoznak. Ezeknek az intézkedéseknek az Európai Unióban hatályos intézkedések szintjével egyenértékű szintet kell biztosítaniuk az exportellenőrzés és a proliferáció megakadályozása terén.

(2) Amennyiben olyan esemény következik be, amelynek során nem érhető el az e cikk (1) bekezdésében említett egyenértékű szint az exportellenőrzés és a proliferáció megakadályozása terén, a 22. cikkben előírt eljárást kell alkalmazni.

11. cikk

Kereskedelem és piacfejlesztés

(1) A felek ösztönzik az európai uniós és a svájci műholdas navigációs infrastruktúrákkal, a globális navigációs, helymeghatározási és időmérő berendezésekkel – így például a Galileo helyi elemeivel – és az európai GNSS-programok szempontjából releváns alkalmazásokkal való kereskedelmet és az ezekbe történő beruházásokat.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásában a felek fokozzák a Galileo műholdas navigációs tevékenységeinek ismertségét, meghatározzák a GNSS-alkalmazásokra vonatkozó fejlődés lehetséges akadályait, és megfelelő intézkedéseket tesznek az ilyen fejlődés elősegítése érdekében.

(3) A felhasználók igényeinek azonosítása és az azokra való hatékony reagálás érdekében a felek szervezetei használhatják a jövőben létrehozandó GNSS felhasználói fórumot.

(4) Ez a megállapodás nem érinti a feleknek a WTO-t létrehozó egyezmény alapján fennálló jogait és kötelezettségeit.

12. cikk

Szabványok, tanúsítás és szabályozási intézkedések

(1) A globális műholdas navigációs szolgáltatásokat érintő összehangolt nemzetközi szabványosítási és tanúsítási fórumok értékét felismerve a felek különösképpen közösen támogatják a Galileo- és az EGNOS-szabványok kidolgozását, és előmozdítják azok világszerte történő alkalmazását, hangsúlyt fektetve a más GNSS-rendszerekkel való interoperabilitásra.

Ezen összehangolás egyik célja, hogy előmozdítsa a Galileo-szolgáltatások világszerte alkalmazott navigációs és időmeghatározási szabványként való, széles körű innovatív alkalmazását nyílt hozzáférést, kereskedelmi és életvédelmi célokból. A felek kedvező feltételeket teremtenek a Galileo-alkalmazások fejlesztéséhez.

(2) A felek e megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása és végrehajtása érdekében adott esetben együttműködnek a különösen a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetben, a Nemzetközi Tengerészeti Szervezetben és az ITU-ban felmerülő, a GNSS-t érintő valamennyi kérdésben.

(3) A felek gondoskodnak arról, hogy az európai GNSS-t érintő technikai szabványokra, tanúsításra, valamint engedélyezési követelményekre és eljárásokra vonatkozó intézkedések ne

korlátozzák szükségtelenül a kereskedelmet. A nemzeti követelményeknek objektív, megkülönböztetésmentes, előre meghatározott és átlátható kritériumokon kell alapulniuk.

(4) A felek a joghatóságukhoz tartozó területeken meghozzák a Galileo-vevőkészülékek, a földi és a világűrbe telepített elemek teljes körű használatát lehetővé tevő szükséges szabályozási intézkedéseket. E tekintetben Svájc a joghatósághoz tartozó területeken a Galileo számára legalább olyan kedvező bánásmódot biztosít, mint a többi hasonló műholdas rádió navigációs szolgáltatási rendszer számára.

13. cikk

Biztonság

(1) Annak érdekében, hogy az európai GNSS-programokat megvédjék az olyan fenyegetésekkel szemben, mint a visszaélés, az interferencia, az üzemszavar és az ellenséges cselekmények, a felek a 4. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül minden ésszerű intézkedést megtesznek a területükön lévő műholdas navigációs szolgáltatások, valamint az azokhoz kapcsolódó infrastruktúra és létfontosságú eszközök folyamatosságának, biztonságának és védelmének biztosítása érdekében.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásában Svájc saját joghatóságán belül, valamint nemzeti jogszabályaival és eljárásaival összhangban kellő időben elfogadja és végrehajtja azokat az intézkedéseket, amelyek az Európai Unióban az európai GNSS-programokkal kapcsolatos létfontosságú eszközök, információk és technológiák fenyegetésekkel és nemkívánatos nyilvánosságra hozattal szembeni védelmére, ellenőrzésére és kezelésére vonatkozó védelmi és biztonsági intézkedések szintjével egyenértékű szintet biztosítanak.

(3) Amennyiben olyan esemény következik be, amelynek során nem érhető el az e cikk (2) bekezdésében említett egyenértékű szint a védelem és a biztonság terén, a 22. cikkben előírt eljárást kell alkalmazni.

14. cikk

A minősített adatok megosztása

(1) Az európai uniós minősített adatok megosztásának és védelmének összhangban kell lennie a biztonsági megállapodással, valamint a biztonsági megállapodás végrehajtó rendelkezéseivel.

(2) Svájc az európai GNSS-programokkal kapcsolatos, nemzeti minősítési jelöléssel ellátott minősített adatokat megoszthat azon tagállamokkal, amelyekkel e célból kétoldalú megállapodást kötött.

(3) A felek olyan átfogó és koherens jogi keret felállítására törekednek, amely lehetővé teszi a Galileo-programmal kapcsolatos minősített adatoknak a felek közötti megosztását.

15. cikk

A szolgáltatásokhoz való hozzáférés

Svájc hozzáférést kap az e megállapodás tárgyát képező valamennyi európai GNSS-szolgáltatáshoz, valamint a külön PRS-megállapodás tárgyát képező, kormányzati ellenőrzésű szolgáltatáshoz.

Svájc érdeklődését fejezte ki a kormányzati ellenőrzésű szolgáltatással kapcsolatban, mivel úgy ítéli meg, hogy ez az európai GNSS-programokban való részvételének egyik fontos eleme. A felek törekednek egy PRS-megállapodás megkötésére annak érdekében, hogy – amint Svájc benyújtja erre vonatkozó kérelmét és befejeződik az Európai Unió működéséről szóló szerződés 218. cikkében előírt eljárás – biztosítsák Svájc részvételét a PRS-ben.

16. cikk

Az Európai GNSS Ügynökségben való részvétel

Svájc jogosult részt venni az Európai GNSS Ügynökségben egy, az Európai Unió és Svájc közötti megállapodásban meghatározandó feltételek mellett. Amint Svájc benyújtja erre vonatkozó kérelmét, és befejeződik az Európai Unió részéről szükséges eljárások, a tárgyalásokat meg kell kezdeni.

17. cikk

Bizottságokban való részvétel

Svájc képviselőit fel kell kérni, hogy – a vonatkozó szabályokkal és eljárásokkal összhangban, valamint szavazati jog nélkül – megfigyelőként vegyenek részt az európai GNSS-programok alapján létrehozott tevékenységek igazgatásával, fejlesztésével és végrehajtásával foglalkozó bizottságok ülésein. Ez különösen a GNSS-programbizottság és a GNSS biztonsági tanács ülésein való részvételre vonatkozik, beleértve a munkacsoportok üléseit is.

III. RÉSZ

PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

18. cikk

Finanszírozás

Svájc hozzájárul az európai GNSS-programok finanszírozásához. A Svájc által nyújtandó hozzájárulás összegét arányossági alapon, a következőképpen kell kiszámítani: Svájc piaci áron számított bruttó hazai termékének és a tagállamok piaci áron számított bruttó hazai termékei összegének az aránya.

A 2008–2013-as időszakra vonatkozóan Svájc által az európai GNSS-programokhoz nyújtott hozzájárulás 80 050 870 EUR.

Ezen összeget a következőképpen kell fizetni:

2013: 60 000 000 EUR,

2014: 20 050 870 EUR.

2014-et és az azt követő időszakot illetően Svájc hozzájárulása évente fizetendő.

IV. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

19. cikk

Felelősség

Mivel az európai GNSS rendszer nem kerül Svájc tulajdonába, Svájcot nem terheli tulajdonosi felelősség.

20. cikk

Vegyes bizottság

(1) Létrejön az „Európai Unió/Svájc GNSS-bizottság”. A bizottság a felek képviselőiből áll, és e megállapodás működéséért és megfelelő alkalmazásáért felel. A vegyes bizottságnak e

célből ajánlásokat kell tennie. Határozatokat kell hoznia az e megállapodásban meghatározott esetekben; ezeket a határozatokat a felek saját szabályaik szerint hajtják végre. A vegyes bizottságban közös megegyezéssel kell döntést hozni.

(2) A vegyes bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát, amelynek egyéb rendelkezések mellett az ülések összehívásának és az elnök jelölésének módját, valamint az elnök hivatali idejének meghatározását kell tartalmaznia.

(3) A vegyes bizottságnak szükség szerint kell üléseznie. Az ülés összehívását az Európai Unió vagy Svájc kérheti. A vegyes bizottságnak a 22. cikk (2) bekezdése szerinti kérelem benyújtását követő 15 napon belül össze kell ülnie.

(4) A vegyes bizottság dönthet munkacsoportok, illetve szakértői csoportok felállításáról, amennyiben ezt a feladatai ellátása érdekében szükségesnek ítéli.

(5) A vegyes bizottság dönthet az I. melléklet módosításáról.

21. cikk

Konzultációk

(1) E megállapodás megfelelő végrehajtásának biztosítása érdekében a felek rendszeresen információt cserélnek, és – bármelyikük kérésére – konzultálnak a vegyes bizottsággal.

(2) A felek – bármelyikük kérésére – haladéktalanul konzultálnak minden olyan kérdéssel, amely e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban merül fel.

22. cikk

Védintézkedések

(1) A vegyes bizottságon belüli konzultációt követően a felek megteszik a megfelelő védintézkedéseket – beleértve egy vagy több együttműködési tevékenység felfüggesztését –, amennyiben úgy vélik, hogy az exportellenőrzés vagy a biztonság egyenértékű szintje nem biztosított közöttük. Amennyiben bármely késelem veszélyeztethetné a GNSS megfelelő működését, előzetes konzultáció nélkül ideiglenes védintézkedések hozhatók, feltéve hogy ezek elfogadását követően azonnal konzultációra kerül sor.

(2) Az (1) bekezdésben említett intézkedések hatályát és időtartamát a helyzet rendezéséhez és az e megállapodásból fakadó jogok és kötelezettségek közötti megfelelő egyensúly biztosításához szükséges mértékre kell korlátozni. A másik fél felkérheti a vegyes bizottságot, hogy folytasson konzultációt ezen intézkedések arányosságáról. Amennyiben a jogvita rendezése hat hónapon belül nem lehetséges, a jogvitával kapcsolatban bármelyik fél – az I. mellékletben meghatározott eljárással összhangban – kötelező érvényű választottbírói eljárás

kezdeményezhet. Ennek keretében nem rendezhetők az e megállapodás azon rendelkezéseinek értelmezésével kapcsolatos kérdések, amelyek azonosak az európai uniós jog vonatkozó rendelkezéseivel.

23. cikk

Jogviták rendezése

A 22. cikk sérelme nélkül, az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő jogvitákat a vegyes bizottság keretében folytatott konzultációk útján kell rendezni.

24. cikk

Mellékletek

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

25. cikk

Felülvizsgálat

E megállapodás a felek közötti közös megegyezéssel bármikor módosítható és kiegészíthető.

26. cikk

Megszüntetés

(1) Az Európai Unió vagy Svájc a másik félnek küldött értesítés útján megszüntetheti ezt a megállapodást. A megállapodás az értesítés kézhezvételének napját követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

(2) E megállapodás megszüntetése nem érinti az e megállapodás alapján létrejött megállapodások vagy a szellemi tulajdonjogokkal kapcsolatban felmerült különleges jogok és kötelezettségek érvényességét vagy időtartamát.

(3) E megállapodás megszüntetése esetén a vegyes bizottságnak javaslatot kell tennie annak érdekében, hogy a felek az időarányosság elvét figyelembe véve rendezhessék a lezáratlan kérdéseket, beleértve a pénzügyi következményeket is.

27. cikk

Hatálybalépés

(1) A felek saját belső eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá ezt a megállapodást. Ez a megállapodás az utolsó jóváhagyási értesítést követő második hónap első napján lép hatályba.

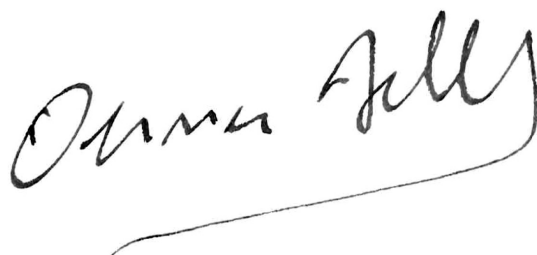
(2) Az (1) bekezdésben foglaltak ellenére Svájc és az Európai Unió e megállapodásnak az Európai Unió hatáskörébe tartozó elemei vonatkozásában megállapodnak abban, hogy ezt a megállapodást ideiglenesen alkalmazzák a második azon értesítést követő hónap első napjától, amely megerősíti, hogy az e célból szükséges eljárások befejeződtek.

E megállapodás ideiglenes alkalmazása során a 20. cikkben említett vegyes bizottság Svájc és az Európai Unió képviselőiből áll.

(3) A megállapodást a felek határozatlan időre kötik meg.

(4) E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven; e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



5/12/2013

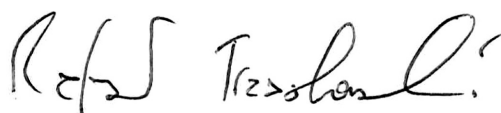
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



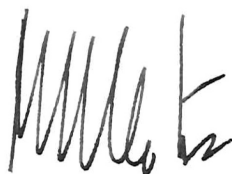
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



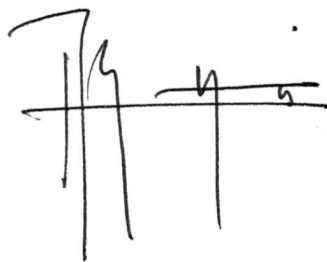
Za Evropský svaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione Svizzera

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical and horizontal strokes, positioned to the right of the text.

I. MELLÉKLET

VÁLASZTOTTBÍRÓSÁGI ELJÁRÁS

Ha egy jogvitát választottbírótság elé terjesztenek, a választottbírósnak három választottbíróból kell állnia, hacsak a felek másképpen nem döntenek.

Mindegyik fél 30 napon belül kinevez egy választottbíró.

E két kinevezett választottbíró közös megegyezéssel kinevez egy meghívott választottbíró, aki nem lehet egyik fél állampolgára sem. Ha a választottbírók a kinevezésüktől számított két hónapon belül nem tudnak megállapodni, a vegyes bizottság által összeállított hét fős listáról kell kiválasztaniuk a meghívott választottbíró. A vegyes bizottságnak eljárási szabályzatával összhangban kell összeállítania és naprakészen tartania ezt a listát.

Hacsak a felek másképpen nem határoznak, a választottbírótság maga határozza meg az eljárási szabályzatát. Határozatait egyszerű többséggel hozza meg.

II. MELLÉKLET

SVÁJC PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSA AZ EURÓPAI GNSS-PROGRAMOKHOZ

1. Az európai GNSS-programokban való részvétel céljából Svájc a 2008–2013-as időszakban az alábbiak szerint nyújt pénzügyi hozzájárulást az Európai Unió költségvetéséhez (az összegek EUR-ban kifejezve):

2013	2014
60 000 000	20 050 870

2014-et és az azt követő időszakot illetően Svájc hozzájárulása évente fizetendő.

2. Az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletet ⁽¹⁾ és annak végrehajtási szabályait ⁽²⁾ kell alkalmazni, különösen Svájc hozzájárulásának kezelésére.
3. A Bizottság a tagállamok szakértői esetében jelenleg hatályos eljárások alapján és azoknak megfelelően téríti meg Svájc képviselőinek és szakértőinek a programok végrehajtásával kapcsolatos, a Bizottság által szervezett találkozókra való részvétele kapcsán felmerülő utazási és tartózkodási költségeit.
4. A Bizottság e megállapodással összhangban fizetési kérelmeket bocsát ki Svájc részére Svájcnak a programok költségvetéséhez való hozzájárulásával megegyező összegekre vonatkozóan.
- A hozzájárulások euróban értendők, és a Bizottság egy euróban vezetett bankszámlájára kell azokat átutalni.
5. A hozzájárulás befizetését az alábbiak szerint kell végrehajtani:
- 2013-ban, a megállapodás ideiglenes alkalmazását követően, Svájc a fizetési kérelem kézhezvételét követő legfeljebb 30 nap elteltével fizeti be hozzájárulását.
 - 2014-ben Svájc a fizetési kérelem kézhezvételét követő legfeljebb 30 nap elteltével fizeti be hozzájárulását (a 2008–2013-as időszak és 2014 vonatkozásában egyaránt). A fizetési kérelem nem nyújtható be július 1-je előtt.
 - 2015-ben és az azt követő években Svájc április 1-jéig fizeti be hozzájárulását, amennyiben március 1-jéig kézhez kapta a fizetési kérelmet. Ha Svájc március 1-je után kapja kézhez a fizetési kérelmet, azt a kézhezvételt követő legfeljebb 30 nap elteltével teljesíti.

A hozzájárulás kifizetésében bekövetkezett bármely késedelem esetén a fizetési határidő lejártakor még esedékes összeg után Svájc késedelmi kamatot fizet. A kamatláb mértéke az Európai Központi Bank által a fő refinanszírozási műveleteknél alkalmazott, az összeg esedékessége szerinti hónap első naptári napján hatályos, az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* C sorozatában közzétett kamatlábnál 3,5 százalékponttal magasabb.

⁽¹⁾ Az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2012. október 25-i 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet (EUHL L 298., 2012.10.26., 1. o.).

⁽²⁾ A Bizottság 2012. október 29-i 1268/2012/EU felhatalmazáson alapuló rendelete az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazási szabályairól (EUHL L 362., 2012.12.31., 1. o.).

RENDELETEK

A TANÁCS RENDELETE

(2014. január 20.)

az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 267/2012/EU rendelet módosításáról

(2014/42/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 215. cikkére,

tekintettel az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről és a 2007/140/KKBP közös álláspont hatályon kívül helyezéséről szóló, 2010. július 26-i 2010/413/KKBP tanácsi határozatra ⁽¹⁾,

tekintettel az Európai Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselője és az Európai Bizottság együttes javaslatára,

mivel:

- (1) A 267/2012/EU tanácsi rendelet ⁽²⁾ hatályba lépteti a 2010/413/KKBP határozatban előírt intézkedéseket.
- (2) Az Egyesült Államok, az Egyesült Királyság, Franciaország, Kína, Németország és az Orosz Föderáció az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének támogatásával 2013. november 24-én megállapodásra jutott Iránnal egy olyan közös cselekvési tervről, amely megközelítést tartalmaz az iráni nukleáris kérdés hosszú távú és átfogó megoldásának elősegítése céljából. Megállapodás született arról, hogy az átfogó megoldáshoz vezető folyamat első lépéseként hat hónapos időtartamra mindkét fél együttesen jóváhagyott és közös megegyezéssel megújítható kezdeti intézkedéseket hoz.
- (3) Az első lépés keretében Irán több, a közös cselekvési tervben foglalt önkéntes intézkedést is meghoz. Viszonyképpen több önkéntes intézkedés kerül életbe léptetésre, amelyek többek között az alábbi korlátozó intézkedéseknek az Unió részéről hat hónapra történő felfüggesztését foglalják magukban, azzal, hogy az említett hathónapos időszak alatt teljesíteni kell a vonatkozó szerződéseket:
 - az iráni nyersolajjal kapcsolatos biztosítási és viszontbiztosítási szolgáltatásokra, valamint az iráni nyersolaj fuvarozására vonatkozó tilalom,
 - az iráni petrokémiai termékek behozatalára, vételére és fuvarozására, valamint a kapcsolódó szolgáltatások nyújtására vonatkozó tilalom,

— az iráni kormánnyal, az iráni állami szervekkel, az Iráni Központi Bankkal, továbbá a nevükben eljáró személyekkel és szervezetekkel folytatott arany- és nemesfém-kereskedelem tilalma.

- (4) A közös cselekvési terv emellett előírja az Iránba irányuló és az Iránból indított átutalásokra vonatkozóan engedélyezett értékhatároknak a tízszeresre emelését.
- (5) 2014. január 20-án a Tanács elfogadta a 2010/413/KKBP határozat módosításáról szóló 2014/21/KKBP ⁽³⁾ határozatot.
- (6) A fent említett intézkedések a Szerződés hatálya alá tartoznak, ennél fogva – különösen a tagállamokban működő gazdasági szereplők általi egységes alkalmazásuk biztosítása céljából – a végrehajtásukhoz uniós szintű szabályozás szükséges.
- (7) A 267/2012/EU rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

A 267/2012/EU rendelet a következőképpen módosul:

- (1) A 11. cikk a következő, (3) és (4) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az (1) bekezdés c) pontjában előírt tilalom alkalmazását a XI. mellékletben felsorolt termékek tekintetében fel kell függeszteni.

(4) Az (1) bekezdés d) pontjában előírt tilalom alkalmazását fel kell függeszteni, amennyiben az érinti a XI. mellékletben felsorolt termékek behozatalával, vételével vagy fuvarozásával kapcsolatos biztosítási és viszontbiztosítási szolgáltatásokat.”
- (2) A 13. cikk az alábbi (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az (1) bekezdés a), b), c) és d) pontjában előírt tilalom alkalmazását fel kell függeszteni.”
- (3) A 15. cikk az alábbi (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az (1) bekezdés a), b) és c) pontjában előírt tilalom alkalmazását a XII. mellékletben felsorolt termékek tekintetében fel kell függeszteni.”

- (4) A szöveg a következő 28b. cikkel egészül ki:

⁽¹⁾ HL L 195., 2010.7.27., 39. o.

⁽²⁾ A Tanács 267/2012/EU rendelete (2012. március 23.) az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről és a 961/2010/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről (HL L 88., 2012.3.24., 1. o.).

⁽³⁾ Lásd e Hivatalos Lap 22. oldalát.

„28b. cikk

(1) A 23. cikk (2) és (3) bekezdésétől eltérve, az illetékes hatóságok az általuk megfelelőnek tartott feltételek mellett engedélyezhetik egyes gazdasági források felszabadítását vagy egyes pénzeszközök vagy gazdasági források rendelkezésre bocsátását közvetve vagy közvetlenül a IX. mellékletben feltüntetett Kőolajügyi Minisztérium részére, annak megállapítása után, hogy az érintett pénzeszközök vagy gazdasági források az Iránból származó vagy Iránból importált, az V. mellékletben felsorolt petrokémiai termékek behozatalával, vételével vagy fuvarozásával kapcsolatos szerződések teljesítéséhez szükségesek.

(2) Az érintett tagállam az e cikk alapján megadott engedélyekről négy héten belül tájékoztatja a többi tagállamot és a Bizottságot.”

(5) A 30. cikk a következőképpen módosul:

a) a (3) bekezdés a) pontjában:

- i. a „100 000 EUR” összeg helyébe az „1 000 000 EUR” összeg lép.
- ii. a „40 000 EUR” összeg helyébe a „400 000 EUR” összeg lép.

b) a (3) bekezdés b) pontjában:

- i. a „100 000 EUR” összeg helyébe az „1 000 000 EUR” összeg lép.

ii. a „40 000 EUR” összeg helyébe a „400 000 EUR” összeg lép.

c) a (3) bekezdés c) pontjában a „10 000 EUR” összeg helyébe a „100 000 EUR” összeg lép.

(6) A 30a. cikk a következőképpen módosul:

- a) az (1) bekezdés b) pontjában a „40 000 EUR” összeg helyébe a „400 000 EUR” összeg lép.
- b) az (1) bekezdés c) pontjában a „40 000 EUR” összeg helyébe a „400 000 EUR” összeg lép.

(7) A 37b. cikk az alábbi (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) Az (1) bekezdésben előírt tilalom alkalmazását fel kell függeszteni.”

(8) A 45. cikk b) pontjában a „módosítja a III., IV., IVA., V., VI., VIA., VIB., VII., VIIA., VIIB. és X. mellékleteket” szövegrész helyébe a „módosítja a III., IV., IVA., V., VI., VIA., VIB., VII., VIIA., VIIB., X., XI. és XII. mellékleteket” szövegrész lép.

(9) E rendelet I. és II. mellékletei a rendelet XI. és XII. mellékleteként kerülnek beillesztésre.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2014. január 20-án.

a Tanács részéről
az elnök
C. ASHTON

I. MELLÉKLET

„XI. MELLÉKLET

A 11. cikk (3) és (4) bekezdésében említett termékek jegyzéke

HR-kód	Leírás
2709 00	Nyers kőolaj és bitumenes ásványokból előállított nyersolaj”.

II. MELLÉKLET

„XII. MELLÉKLET

A 15. CIKK (3) BEKEZDÉSÉBEN EMLÍTETT TERMÉKEK

HR-kód	Leírás
7106	Ezüst (beleértve az arannyal vagy platínával bevontat is), megmunkálatlanul vagy félgyártmány vagy por alakban
7108	Arany (beleértve a platínával bevont aranyat is), megmunkálatlanul, félgyártmány vagy por alakban
7109	Arannyal plattírozott ezüst vagy nem nemesfém, félgyártmány, tovább nem megmunkálva
7110	Platina megmunkálatlanul vagy félgyártmány vagy por alakban
7111	Platínával plattírozott nem nemesfém, arany vagy ezüst, félgyártmány, tovább nem megmunkálva
7112	Nemesfém vagy nemesfémmel plattírozott fém törmeléke és hulladéka; más nemesfémet vagy nemesfémvegyületet tartalmazó törmelék és hulladék, elsősorban nemesfém visszanyeréséhez”.

HATÁROZATOK

A TANÁCS 2014/21/KKBP HATÁROZATA

(2014. január 20.)

az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 2010/413/KKBP határozat módosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 29. cikkére,

mivel:

- (1) A Tanács 2010. július 26-án elfogadta az Iránnal szembeni korlátozó intézkedésekről szóló 2010/413/KKBP határozatot ⁽¹⁾.
- (2) Az Egyesült Államok, az Egyesült Királyság, Franciaország, Kína, Németország és az Orosz Föderáció az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének támogatásával 2013. november 24-én megállapodásra jutott Iránnal egy olyan közös cselekvési tervről, amely megközelítést tartalmaz az iráni nukleáris kérdés hosszú távú és átfogó megoldásának elősegítése céljából. Megállapodás született arról, hogy az átfogó megoldáshoz vezető folyamat első lépéseként hat hónapos időtartamra mindkét fél együttesen jóváhagyott és közös megegyezéssel megújítható kezdeti intézkedéseket hoz.
- (3) Az első lépés keretében Irán több, a közös cselekvési tervben foglalt önkéntes intézkedést is meghoz. Viszonyképpen több önkéntes intézkedés kerül életbe léptetésre, ideértve többek között az iráni nyersolajjal kapcsolatos biztosítási és viszontbiztosítási szolgáltatásokra, valamint az iráni nyersolaj szállítására vonatkozó tilalommal, az iráni petrokémiai termékek behozatalára, vételére és szállítására, valamint a kapcsolódó szolgáltatások nyújtására vonatkozó tilalommal és az iráni kormányval, az iráni állami szervezetekkel, az Iráni Központi Bankkal, továbbá a nevükben eljáró személyekkel és szervezetekkel folytatott arany- és nemesfém-kereskedelem tilalmával kapcsolatos korlátozó intézkedéseknek az Unió részéről történő felfüggesztését. Az említett korlátozó intézkedések felfüggesztésének időtartama hat hónap, amely idő alatt a vonatkozó szerződéseket teljesíteni kell.
- (4) A közös cselekvési terv emellett előírja az Iránba irányuló és az Iránból indított átutalásokra vonatkozóan engedélyezett értékhatároknak a tízszeresre emelését.
- (5) Az e határozatban foglalt egyes intézkedések végrehajtásához az Unió további fellépése szükséges.

- (6) A 2010/413/KKBP határozatot ennek megfelelően módosítani kell,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A 2010/413/KKBP határozat a következő cikkel egészül ki:

„26a. cikk

(1) A 3a. cikk (1) bekezdésében előírt tilalmat az iráni nyersolaj szállítása tekintetében 2014. július 20-ig fel kell függeszteni.

(2) A 3a. cikk (2) bekezdésében előírt tilalmat az iráni nyersolaj behozatalára, vételére és szállítására vonatkozó biztosítás és viszont biztosítás tekintetében 2014. július 20-ig fel kell függeszteni.

(3) A 3b. cikkben előírt tilalmat 2014. július 20-ig fel kell függeszteni.

(4) A 4c. cikkben előírt tilalmat az arany és a nemesfémek tekintetében 2014. július 20-ig fel kell függeszteni.

(5) A 10. cikk (3) bekezdésének a), b) és c) pontja helyébe 2014. július 20-ig az alábbi pontok lépnek:

„a) az élelmiszerekkel, egészségüggyel, orvosi felszerelésekkel kapcsolatos, valamint mezőgazdasági vagy humanitárius célokat szolgáló tranzakciókhoz 1 000 000 EUR értékhatár alatt, továbbá a személyes pénzküldeményekkel kapcsolatos tranzakciókhoz kapcsolódó átutalásokhoz 400 000 EUR értékhatár alatt nincs szükség előzetes engedélyezésre. Az átutalásról azonban értesíteni kell az érintett tagállam illetékes hatóságát, amennyiben az összeg meghaladja a 10 000 EUR-t;

b) az élelmiszerekkel, egészségüggyel, orvosi felszerelésekkel kapcsolatos, valamint mezőgazdasági vagy humanitárius célokat szolgáló tranzakciókhoz kapcsolódó, 1 000 000 EUR értékhatárt meghaladó átutalásokat, továbbá a személyes pénzküldeményekkel kapcsolatos tranzakciókhoz kapcsolódó, a 400 000 EUR értékhatárt meghaladó átutalásokat az érintett tagállam illetékes hatóságának előzetesen engedélyeznie kell. Az érintett tagállamnak tájékoztatnia kell a többi tagállamot minden megadott engedélyről;

⁽¹⁾ HL L 195., 2010.7.27., 39. o.

- c) minden egyéb, 100 000 EUR értékhatárt meghaladó átutalást az érintett tagállam illetékes hatóságának előzetesen engedélyeznie kell. Az érintett tagállamnak tájékoztatnia kell a többi tagállamot minden megadott engedélyről.”.
- (6) A 10. cikk (4) bekezdésének b) és c) pontja helyébe 2014. július 20-ig az alábbi pontok lépnek:
- „b) a 400 000 EUR értékhatár alatti egyéb átutalásokhoz nincs szükség előzetes engedélyezésre. Az átutalásról azonban értesíteni kell az érintett tagállam illetékes hatóságát, amennyiben az összeg meghaladja a 10 000 EUR-t;
- c) minden egyéb, 400 000 EUR értékhatárt meghaladó átutalást az érintett tagállam illetékes hatóságának előzetesen engedélyeznie kell. Az engedélyt megadottnak kell tekinteni, amennyiben az érintett tagállam illetékes hatósága négy héten belül nem emel kifogást. Az érintett tagállamnak tájékoztatnia kell a többi tagállamot minden megadott engedélyről.”.

(7) A 18b. cikkben előírt tilalmat 2014. július 20-ig fel kell függeszteni.

(8) 2014. július 20-ig fel kell függeszteni a 20. cikk (1) bekezdése b) és c) pontjában, valamint a 20. cikk (2) bekezdésében előírt tilalmakat a II. melléklet révén jegyzékbe vett Kőolajügyi Minisztérium vonatkozásában, amennyiben az az iráni petrokémiai termékek behozataláról vagy vételéről szóló szerződések 2014. július 20-ig történő végrehajtásához szükséges.”.

2. cikk

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2014. január 20-án.

a Tanács részéről
az elnök
C. ASHTON

Az EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU